

《哈7》中文正版3个月后才能上市——

“哈密”焦灼不安自发翻译

《哈利·波特与死圣》英文版已于上周六上市,但大部分的中国“哈密”却仍然焦灼不安,因为中文版《哈7》的上市还要等到3个月之后。为了让这些不懂英文的“哈密”也能第一时间知道哈利波特的命运,很多网友自发地翻译起了《哈7》并在网上公布。

速度快 网上翻译版

星期六上午7时,在书店排队的“哈密”们开始拿到《哈利·波特与死圣》,上午9时刚过,记者就已经在某哈利·波特主题网站上看到了第一章的完整翻译,为了满足那些急于知道哈利·波特终极命运的读者,最后一章的大致翻译版也在不久之后出现。随后,一些英文水平不错的“哈密”们开始陆续逐章上传《哈7》中文版。

很多哈利·波特迷的网站这两天都开出了《哈利·波特与死圣》的专题讨论区,其中热门词汇之一,便是“中文版”。目前网上的中文翻译版分两种,一种是“章节梗概版”,这一版本并非直接翻译,而是由看完了《哈7》英文版的“哈密”们总结的故事梗概,但一般章节比较齐全。另一版本则是“翻译版”,也就是逐字的翻译,到目前为止,网上已经出现了前16章的翻译版。

遇难题 译者互切磋

记者阅读了部分翻译版《哈7》,发现一个很有趣的现象,也许是受到此前中文版的影响,这些翻译者大多有意无意地在模仿中文版《哈利·波特》系列译者的笔法和口气。



■《哈密》争购哈7英文版 记者郭新洋摄

翻译者中,有些是孤军奋战,通常文字显得粗糙一些,他们一般都会主动说明,希望阅读者谅解文中的差错。比较精细的版本则是“哈密”组成的翻译小组制作的,据悉,这些翻译小组早在《哈7》上市前就开始组建了,有些小组还表示会在全部完工后将译稿制作成电子书。

此前在接受采访时,《哈7》的中文译者马爱农和马爱新曾经表示,全世界大约有十几个语种的《哈利·波特》小说的翻译有自己的联络组织,每一集的《哈利·波特》小说面世后,小组就启动联络,遇到翻译难题会互相请教,如果大家对某部分的意思都拿不准,就会派代表跟罗琳联系。有这样的条件,正版的翻译质量是普通“哈密”难以企及的。

网络版 评介各不同

记者在网看到的翻译版本都是免费的,一些是直接贴在论坛中,一些是由需要者贴出电子邮件地址,翻译者一完成就发送过去。不少不懂英文的“哈密”表示十分感激,并表示即便是先阅读了“网络翻译版”,等到中文正版上市后他们还是会购买。但也有些“哈密”十分抗拒这种提前翻译的行为。有些人希望看到正宗的翻译版本,不想

在此之前知道了情节影响阅读效果,另一些“死忠”的“哈密”则觉得网上翻译版的泛滥,势必影响正版《哈7》的销售,也会让盗版商有机可乘,这样的做法不道德。

抓进度 最快3个月

记者昨天下午电话联系到了人民文学出版社策划部主任孙顺林,他十分无奈地告诉记者,人民文学出版社方面也已经了解了这一情况,并向国家新闻出版总署反映过了。他表示,虽然现在网友们的翻译都属于非盈利目的,本身无可厚非,但发布这些翻译内容的网站大多都是以盈利为目的的,所以网络服务提供商应该及时删除这些帖子。孙顺林同样表示了他的担忧,“哈密”们的热情也许会被一些盗版商利用,从而大大影响中文正版的销售。

既然如此,人民文学出版社是否有可能提前推出《哈7》的中文版呢?毕竟,3个月的等待时间对于一些铁杆“哈密”来说是太长了些。但孙顺林否认了《哈7》中文版提前上市的可能性,“3个月已经是我们的极限了。”他说,马爱农和马爱新已经开始翻译《哈7》,大约每天翻译5000字左右。

本报记者 夏琦 评论 07072411901



■尔冬强聚焦江南水乡

尔冬强 (记者 林明杰)近年来在青浦出现的一些新建筑现象引起了中外建筑界的广泛关注,摄影家尔冬强以其对当代建筑艺术的敏感,拍摄了一系列青浦新建筑,并于近日在上海市规划展示馆展出。同时还出版了相关摄影集。

尔冬强认为,中国当代建筑的实验意义还未被国人广泛认识,然而近年来在青浦出现的新建筑现象却引起了中外建筑界的广泛关注。这批新建筑体量虽小,却蕴含着极其重要的启示性意义,它们对未来中国城镇建筑将产生深刻的影响。

尔冬强聚焦青浦

众学者打造科普新读物 “人文书房”笔法优美

本报讯 (记者 李菁)上海文化出版社近日联手众多科学工作者和人文学者,共同策划推出了一套原创科普读物——“人文书房”系列丛书,入选国家新闻出版总署向全国青少年推荐的百种优秀图书。

这套丛书将科学的殷实内容、文学的优美笔法、哲学的思考结合在一起,丛书分为“科学人文”“社会人文”“综合人文”三大系列,分别从文化角度阐述科学定理的发现、从科学角度对人文法则进行解读。丛书拟推出100个品种,目前已有12种面世。



■向梅(左)等表演《军魂》

演员放弃片酬自发排演《军魂》 一腔热情熔铸“军民情”

本报讯 (首席记者 俞亮鑫)为给子弟兵献上一份生日礼物,上影演员剧团五代数十位演员自发地精心策划了大型音乐情景诗剧《军魂》,许多演员为此放弃了拍摄影视剧的丰厚报酬,冒着酷暑并克服了家中种种困难,把一腔热情融化在诗歌中,融化在小品里,赢得了观众如潮般的掌声。记者昨晚来到宛平剧场,被舞台上的浩然正气和演员们的激情投入所感染、所震撼。

据导演崔杰介绍,他们请来了部队作家薛锡祥写下了朗诵诗作,让张瑞芳、秦怡担任艺术顾问,请著名导演吴贻弓担任艺术总监,前后耗费半年心血打造了这部音乐情景诗剧。为了保证八一前夕为观众演出,赵静、翟乃社、张芝华、吴冕等演员都纷纷推掉和谢绝片约,倾尽所能发挥热量。向梅、严永瑄、吴云芳等老演员虽然年已七旬,但排练依然十分认真。刚出艺术院校的年轻演员们更把这次演出当作在

上一堂革命传统的教育课,让灵魂接受洗礼。

大型音乐情景诗剧《军魂》以诗歌朗诵为主,并融入了小品表演和影像播映。大屏幕上影视片段与演员真情表演有机地联系在一起。全剧共分12个篇章,气势宏大,生动地展现了我军官兵的感人事迹。东方电影频道、东视新闻娱乐频道“八一”期间将播放。



■老演员翟乃社(左)激情朗诵

本报北京今日电 (驻京记者 杨丽琼)向建军80周年献上一份厚礼,我国军事文化建设的重点工程、由江泽民同志题写书名的《大辞海·军事卷》历时5年精心编纂终告完成。昨天下午,大辞海编辑委员会、军事科学院和上海世纪出版集团在北京人民大会堂联合举行了该书出版座谈会。

出席座谈会的中国人民解放军副总参谋长葛振峰上将、军事科学院院长郑申侠上将、国家新闻出版总署副署长邬书林及上海市委常委、宣传部长王仲伟等在讲话中,对这部综合性工具书的出版表示热烈祝贺。大辞海编委会主编、103岁的革命老人夏征农也发来贺信。

由三任军事科学院院长葛振峰、张定发、郑申侠担任主编的《大辞海·军事卷》,共设有36个学科类目,收词5042条,配图1292幅,158万字。郑申侠上将说,军事科学院组织全军20个单位、260余名专家学者,以《辞海》(1999年版)军事词目为基础编纂,新增了10个学科类目、3000余条词目,对20世纪90年代末以来军事理论、军事技术和武器装备发展的成果,特别是对中国国防和军队建设的新成果作了翔实介绍。邬书林说,《大辞海·军事卷》是建军80周年重点图书当中非常有特色的一部,具有“全”“新”“严”的特点。

王仲伟表示,实施“精品战略”一直是上海加强文化事业和发展文化产业的战略重点,对各类重大的文化工程,上海市委市政府历来都给予全力支持。这次《大辞海·军事卷》是上海辞书出版社与军事科学院的再度合作,部队之所以如此重视,动用这么大力量,正是看中《大辞海·军事卷》出版的重要意义,以及它的品牌和对上海出版力量的信任。

中宣部、中央党史研究室、中央文献研究室有关部门及全军各编纂单位领导和编纂人员代表近百人参加了昨天的座谈会。



■何香凝的《狮》寄寓民族精神

图TP

上海美术馆举办纪念展 何香凝艺术情系上海

本报讯 (记者 林明杰)何香凝艺术纪念展日前在上海美术馆揭幕。该展览是深圳何香凝美术馆建馆10周年专题展。

策展人试图从文化地理学的角度,将何香凝个人的艺术生活放入中国近现代史波澜壮阔的历程中进行考察。何香凝艺术是当时的社会生活环境在作者笔下的反映。展品中有在中国近现代文化思想史上的象征性作品《狮》《虎》,有共和国领导人题款唱和的大量晚年作品;也有何香凝早期在日本读书,参加革命到1949年后参与国务活动等大批珍贵图片和资料等。本次展览所选的七个节点中,与上海有着直接关系的就有两处。本次展览展期至8月29日。

许智伟新书见读者

本报讯 许智伟新书《专心致“智”》近日由中国少年儿童出版社推出,书中不仅记录了他娱乐圈12年的经历以及打造“我型我秀”比赛的经过,还收录了百余幅许智伟从孩提时代至今的生活照片以及与众多大牌明星的合影。7月28日下午2时30分,许智伟将在淮海中路624号上海香港三联书店签名售书。(夏天)